ILLA

Openyalar sobre camins que dansen,
illa, sobtada solitud, prodigi,
castell en mar que mira, fonedissos,
el núvol, el vaixell! No pas que et manqui
ni mai no aturis el rosec dels dies.
En ton coval, les ones fan esquerdes,
el braç Cap-a-la-Terra se t'escurça
i els teus pins s'escabellen, temorosos
de l'aüc de les mòbils fondalades.

Tu i jo dempeus! I baldament s'escaigui
que ens fem algun posat d'estrangeria
(manat com és que fins l'amor destrii),
tu i jo plegats! Des la naixença meva
que vetlles el meu bleix: tu m'inventares
formes, colors, perquè em vagués de viure
I, en veient-me descloure les parpelles,
goses, cada matí, de viure encara.
No tingués jo matins, ¿qui et refaria?

Els meus sentits d'encantament emplenes.
El vent, vestit de pols, brinat d'escuma,
el cel, amb el folcat que hi fa rodona,
el vell Proteu, musicador dels canvis,
la vida, pressa d'alenades curtes,
el foll delit que dins la sang escampen
les soles lluentors de la parença,
i la virtut, arreu desassistida,
provant l'espai amb el seu angle d'ales.

I S L A

¡Oh peñascal sobre caminos que danzan,
isla, súbita soledad, prodigio,
castillo en el mar que contempla, fugitivos,
la nube, el navío! No es que te falte
ni detengas nunca la carcoma de los días.
Las olas agrietan tu cueva,
el brazo Hacia-la-Tierra se te acorta
y tus pinos se desgreñan, temerosos
del alarido de las móviles hondonadas.

¡Tú y yo en pie! Y aunque acaezca
que alguna vez adoptemos entre nosotros una actitud de extranjería
(ordenado como está que incluso el amor separe),
¡tú y yo juntos! Desde mi nacimiento
velas mi jadeo: tú me inventaste
formas, colores, para que tuviera ocasión de vivir.
Y, al verme abrir los párpados,
te atreves, cada mañana, a vivir todavía.
Si yo no tuviera mañanas, ¿quién te reharía?

Llenas mis sentidos de encantamientos.
El viento, vestido de polvo, con briznas de espuma,
el cielo, con el rebaño que hace círculo en él,
el viejo Proteo, musicador de los cambios,
la vida, prisa de breves jadeos,
el loco anhelo, que en la sangre esparce
el único brillo de la apariencia,
y la virtud, en todas partes desasistida,
probando el espacio con su ángulo de alas.

Tot és senyal, i cap senyal no dura.
¿Què mai podries tu, penya vermella,
dins de la grapa universal del trànsit,
ni que tinguessis fonament de roca,
certitud de pendissos i d'arestes,
ni que no fossis illa imaginària,
feta, refeta i habitada en somnis,
bastida amb el record i l'impossible,
sols al meu esperit commensurable?

Illa tres voltes! Perquè tens un ròdol
enllà de tot, que em crida i no em contesta,
i un, més ençà, d'impenetrables rutes,
i un, a tocar, de boires i complantes.
I ja mos ulls s'obliden de la terra,
i la ressaca entre mos dits s'escola,
i el tot enyoro que en la llum traspua,
del mig estant d'una insabuda cala,
centre d'un arc que m'ha rebut i em lliura.

Que quan el sol al davant meu davalli
em trobi encara a punt per a guarnir-me
un fogaret, ull tendre de la fosca,
darrera tasca d'horabaixes.—Illa,
¿quan dormirem el son irrevocable?
¡O, si poguessis, ja mai més feixuga,
com un vaixell vogar per les tenebres,
sense àncora que fos, a la deriva,
els pals guerxats, però la vela viva!

(De *Llunyania*. Santiago de Chile, 1952.)

Todo es señal, y ninguna señal dura.
¿Qué podrías tú nunca, roja peña,
en la garra universal del tránsito,
aunque tuvieses cimiento de roca,
certeza de declives y aristas,
a pesar de que no fueses isla imaginaria,
hecha, rehecha y habitada en sueños,
edificada con el recuerdo y lo imposible,
sólo en mi espíritu conmensurable?

¡Isla tres veces! Porque tienes un ruedo
más allá de todo, que me llama y no me contesta,
y uno, más acá, de impenetrables rutas,
y uno, más cerca, de nieblas y lamentos.
Y mis ojos ya se olvidan de la tierra,
y la resaca se escurre entre mis dedos,
y siento nostalgia por el todo que en la luz rezuma,
desde en medio de una desconocida cala,
centro de un arco que me ha recibido y me entrega.

Que cuando el sol descienda ante mí
me encuentre todavía en disposición de aparejarme
un pequeño hogar, ojo tierno de la oscuridad,
última tarea de crepúsculos.—Isla,
¿cuándo dormiremos el sueño irrevocable?
¡Oh si pudieses, ya nunca más pesada,
como una nave bogar por las tinieblas,
aunque fuese sin ancla, a la deriva,
los mástiles combados, pero la vela viva!